Facultad de Traducción e Interpretación
Plan general de la asignatura
Curso 2011-12

Traducción B-A-B (francés-español-francés) I (55004)

Estudio: Curso especial de extranjeros *Lenguas y cultura en la España actual*
Trimestre: primero
Número de créditos ECTS: 3 créditos
Horas de dedicación del estudiante: 75 horas/trimestre (7,5 h semanales)
Tipo de asignatura: Libre elección
Profesor/es GG: Elisabeth Miche
Lengua de docencia: Español-Francés

1. Presentación de la asignatura

El objetivo general de esta asignatura es perfeccionar las dos lenguas a través de la traducción y comprensión de textos. En particular:

a) reforzar algunas estructuras de la lengua española mediante ejercicios de traducción
b) reforzar la comprensión tanto de la lengua castellana como de la lengua francesa
c) perfeccionar la redacción en ambas lenguas.

2. Competencias que se alcanzan

- Traducción hacia el francés y hacia el castellano: ampliación del léxico y la gramática española

- Capacidad para resolver dificultades lingüísticas de la lengua de partida

- Capacidad para poder reflexionar sobre el funcionamiento de la lengua

- Conocimiento de la cultura y civilización extranjera

- Conocimiento especializado en uno o más ámbitos temáticos

3. Contenidos

- Textos del mundo del comercio, de la publicidad, del turismo y de la cultura (de España y de Cataluña): traducción

- Recursos léxicos de ciertos ámbitos especializados

- Cuestiones lingüísticas específicas (*ser*/*estar*, acentos, preposiciones, etc.) relacionadas con los textos traducidos

4. Evaluación

Ordinaria

La nota final del curso se distribuye de la siguiente manera:

- Asistencia, preparación de las traducciones y participación activa (10%)
- Trabajos evaluados (30%) (20%/10%) quinta y séptima semana
- Examen (60%)

Todos los trabajos evaluados presentan aspectos vistos en clase

Extraordinaria (septiembre)

- La convocatoria de septiembre no contempla los trabajos del trimestre
- 100% de la nota obtenida en el examen

5. Metodología: actividades formativas

Dado que esta asignatura no es teórica, en la clase "magistral" se trabaja la traducción directa. Cada texto suele girar en torno a un aspecto particular de la lengua (los indefinidos, los comparativos, los pasados, etc.). En la clase "magistral" se presenta de forma sintética la o las estructura(s) en cuestión y se valora las diferentes propuestas de los estudiantes. Por ello, la preparación de la traducción es un requisito indispensable.

En cambio, en los seminarios, dado que los grupos son más pequeños, se llevan a cabo traducciones inversas (o sea del francés al castellano) resaltando las estructuras trabajadas anteriormente y se comparan las diferentes propuestas.

6. Bibliografía básica de la asignatura

Barbier, A. & Randouyer, F. (1994): *Le thème espagnol grammatical*, Paris, Ellipses.

Corripio, F.: *Gran Diccionario de sinónimos*, ediciones B, grupo Z.

Diaz, E. (2004): *Entraînement au thème et à la version*, Paris, Ellipses.

Gerboin, P & Leroy, C (2000): *Précis de grammaire espagnole*, Paris, Hachette.

Seco, M.: *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Espasa Calpe/Aguilar.